

LA MALA HORA, UN CUENTO MOCHO DE MOTOZINTLA, CHIAPAS

Juan Méndez Matías y Laura Martín

Este cuento lo contó don Juan Méndez Matías del Barrio Guadalupe, Motozintla, Chiapas. El doctor Tomás Kaufman lo grabó en 1967 y lo transcribió. En 1984, la doctora Laura Martín lo tradujo al castellano con la ayuda del mismo señor Méndez. Estos dos volvieron a revisarlo en 1986.

El mochó es un idioma mayance que se habla ahora sólo en algunos barrios de Motozintla y, con algunas diferencias de pronunciación y gramática, en el pueblo de Tuzantán también. El mochó tiene pocos hablantes —los números exactos se desconocen— y todos ellos son mayores de cuarenta y son bilingües en español, o sea, el idioma ya está por desaparecer. Junto con el jacalteco, acateco, chuj y kanjobal de Guatemala y el tojolobal de México, el mochó forma parte de la rama kanjobalana, un gran subgrupo del maya occidental.

El alfabeto que se usa aquí es una ortografía práctica que corresponde a la castellana, menos en los siguientes aspectos: (1) ' indica glotalización cuando se usa con consonantes, (*t'*, *k'*, *ch'*, *tz'*, etc.) y cierre glotal cuando se usa con vocales (*e'*, *u'*, etc.); (2) vocales dobles son largas (*aa*, *ee*, *ii*, etc.); (3) *x* = [ʃ], fricativa palatal; (4) *tz* = [tʃ], africada alveolar; (5) *q* = [q], oclusiva posvelar sorda; y (6) *ng* = [ŋ], nasal velar.

El mochó tiene cinco vocales cortas, igual como en español, y cinco largas: *i*, *ii*, *e*, *ee*, *a*, *aa*, *o*, *oo*, *u*, *uu*. En mochó las vocales largas se pronuncian con una pequeña elevación del tono y las vocales seguidas por cierre glotal (por ejemplo, *e'*) se pronuncian también alargadas pero con intonación descendiente. El cierre glotal en posición final de palabra (después de vocal) generalmente no se pronuncia cuando le sigue palabra que empieza con consonante. El acento cae sobre la última sílaba de toda palabra nativa y también en las palabras prestadas en los primeros años de contacto con el castellano, por ejemplo, en *kwaayúj* 'caballo'. El acento escrito que llevan ciertas palabras prestadas más recientemente, por ejemplo, *ráitq* indica una vocal larga y acentuada, con intonación descendiente. Toda palabra prestada se indica con letra cursiva.

El Cuento de la Mala Hora también se conoce por el nombre La Mala Mujer y representa un tema común en la región. Se dice que cuenta un acontecimiento verdadero.

CUENTO DE LA MALA HORA

Texto en mocho

1. kiitook'le' juune' abi ik'oon juune' winaq.
2. ji' ab juune' xmiikeen we' ti *Amatenánggo*.
3. la teje' nii, chaawi ab xmiika'.
4. la *kómo* wach'a xgána-i' ma' we' ixoq, chu'uuhto-je, chaawi xmiika' ti *Amatenánggo*.
5. la aki taa we' winaq-je, t-aq'baal ab ch'ong-a.
6. *mére* ab ch'eel chaaw we' ti *bárryo limóng*, raja' ook ab juune' ixoq.
7. indeje ab xki we' ixoq.
8. "¿chii chkaa'ong-a?"
9. "weet ni kii'ong we' ti *Amatenánggo*."
10. "¿jun ch'ong aamaja' xin? -ya weet ni kii'aki; ya ja'in ma' ch'ong aamajaqin."
11. "ja'aa", xki ab we' winaq.
12. "*pwes* tzaani-je, kuri -ya ni kii'aki, ya ni waangiqaa taa.
13. chu'uuj to-je, kuri.
14. ik'obaal junang cho'taq weet", chuta ab we' winaq.
15. la aki taa winaq-je, "tzaan wach'a jek chaawala", xki aabii.
16. la we' winaq-je, xmuuqu' ook ab chooq la ti ch'ing ji' noong chaaal chooq-a.
17. "aa, muu ja'oqaa baaweeet abi chiimikaqaa", xki aabii.
18. "*pwes*, ja'in.
19. kuri.
20. ya mono, tzaa xajaqin iiwaj", xki ab we' ixoq.
21. "muu ja'oqaa, ya naaba tzaapatzbeqin baaweeet.
22. *pwes* ja'n chaaq'ana' te'."
23. chik'a taa ab juune' bok'bal chet *kwaayuj*.
24. xi' taa ab xloko'.
25. boowi xloosa' we' ixoq.
26. la chala' we' ixoq aabii: "paatz chwala'.
27. muu ja'inoqin", xki aabii.
28. la aangi we' ixoq.
29. "moojo' naaka we' abi chiimika'", xki ab we' winaq.
30. "*péro* tzaani kiik'uula' ti ch'ing poxo.
31. kiiwaki poxo.
32. wala' kiichaja' ook, ya ja'n chq'ana' bi'.
33. kiik'uula' *joder*", xki ab we' winaq.

Traducción

1. Voy a contar lo que le pasó a un hombre. 2. Dice que tenía una su novia en Amatenango [*baakabe* es el nombre mocho de este pueblo cerca de Motozintla]. 3. Y de allí, dice que la llegaba a enamorar. 4. Y como quería bastante a la mujer, por eso llegaba a enamorar hasta Amatenango. 5. Y cuando se vino el hombre, de noche dice que se iba. 6. En cuanto llegó en el Barrio Limón [como un kilómetro de Amatenango], dice que se encontró con una mujer. 7. Así dice que dijo la mujer. 8. "¿Adónde vas?" 9. "Yo ya me voy a ir a Amatenango." 10. "¿Qué vas a ir a buscar, pues? —porque yo ya me vine; a mí tal vez me vas a buscar." 11. "Sí, tú eres", dice que dijo el hombre. 12. "Pues ahora, vamos —porque ya me vine, te vine a seguir. 13. Por eso ahora vamos. 14. Traigo todas mis cosas yo", dice que le dijo al hombre. 15. Y vino el hombre: "Ahora, ¿será verdad lo que dices?" dice que dijo. 16. Y cuando el hombre le miró, dice, sus pies, atrás están sus dedos. 17. "Ah, tú no eres la que estoy enamorando", dice que dijo. 18. "Pues, soy yo. 19. Vamos. 20. Porque si no, me va a encontrar mi padre", dice que dijo la mujer. 21. "Tú no eres, no más me estás engañando tú. 22. Pues, éste es lo que quieres." 23. Dice que se trajo un tapajo de caballo. 24. Dice que (la) fue agarrando. 25. La empezó a pegar a la mujer. 26. Y dice que dijo la mujer: "Digo mentira. 27. No soy yo", dice que dijo. 28. Y se corrió la mujer. 29. "No es siempre la que estoy enamorando", dice que dijo el hombre. 30. "Pero ahora voy a joderla otra vez. 31. Me voy a venir otra vez. 32. Tal vez la voy a encontrar porque eso es lo que quiere. 33. Voy a joder", dice que dijo el hombre.

34. "ya jun chu 'uul naaba chmaqaqin aach ti beej."
35. la ong juun to tz'a'ik t-aq'baal.
36. chaawi ab poro teje' yo naaka raja' ook.
37. okelaal ab ch'aki we' ixoq poro.
38. "¿chii chkaa'ong-a?" ute' ab poro we' winaq.
39. "pwes ni ong iimajaqaa."
40. "aa, tzaani ni kii'aki.
41. kuri", xki ab poro we' ixoq.
42. "jeel indeje-je, kuri", xki ab we' winaq poro.
43. la ongqe' aabii.
44. chaawiqe' ab ti juune' beja'.
45. ookiqe' tukan aabii.
46. la aki taa winaq-je, xmeq'a' taa aabii.
47. la we ixoq-je, muu choksala' aq'e' nook ab juune' *akuuxaj* ti chibeel.
48. (la we' *akuuxaj*-je, ak'sobaal xwi'.)
49. la *kómo akuuxaj*-je, ji' ma' aabii x*letrisidaa*'iil.
50. chu'uuj to-je, muu ni ab maaqi we' ixoq.
51. teje' ab kene' tukan we' ixoq-a.
52. la chala' we' winaq aabii: "tooba tzaani, jeel na' xk'uulaqin *jodér*."
53. tzaani, kene' cho' na' te'te' ", xki aabii.
54. la we' ixoq-je, muu ni maaqi teje' xmuul we' *akuuxaj* kene' chibeel.
55. teje' ab saqbisaan-a.
56. la ik'iqe' ab ja'e' winaq.
57. "¿jun tzaan we' tukan teje' xin?" xkique' ab winaq.
58. "la ja'n we' abi raja' ook we' winaq ti beej.
59. ja'n abi *malóra* ma'an."
60. sajan ik'o xixel xwi' aabii.
61. ti beej, naaba ni chmuuqulaaj kene' aabii.
62. la aki taa we' winaq-je, xi' ab xk'ama' juune' *paalej*.
63. "tzaani iichaja' ook juune' ixoq ti beej la chuukaa muu ixoqo.
64. wala' ch'ong aamuuqu", chuta' ook ab *paalej*.
65. "aa, ni kii'ong", xki ab we' *paalej*.
66. xi' xmuuqu'-je, tukan ik'o ab we' ixoq.
67. muu ni maaqi chu we' *akuuxaj* aq'e' kene' chibeel.
68. aki taa *paalej*-je, "tzaani kaawik'a' taa we' juuno xq'ab tee'.
69. la weet kiik'uulaan *resár*.
70. la aawee't-je, kaajiba' we' ixoq", xki aab we' *paalej*.
71. "ee", xki ab we' winaq.
72. indeje' naakaa, chuta-a: boowi xjiba' we' ixoq.

34. "Porque me atajó en el camino." 35. Y se fue al otro día por la noche. 36. Dice que llegó otra vez donde siempre la encontró. 37. Para arriba (del poniente) dice que venía la mujer otra vez. 38. "¿Adónde vas?", dice que le dijo otra vez al hombre. 39. "Pues, ya yo te voy a ir a buscar." 40. "Ah, ahora ya me vine. 41. Vamos", dice que dijo otra vez la mujer. 42. "Si así es, vamos", dice que dijo el hombre otra vez. 43. Y dice que se fueron. 44. Dice que llegaron en una cañada. 45. Se pusieron a sentarse, dice. 46. Y se vino el hombre, y dice que la abrazó. 47. Y la mujer, no se fijó que le metió una aguja abajo. 48. (Y la aguja estaba bendecida.) 49. Y esa aguja, dice que tal vez tiene electricidad. 50. Por eso, dice que ya no se levantó la mujer. 51. Allí dice que se quedó sentada la mujer. 52. Y dice que dijo el hombre: "Sí, ahora así como me jodió. 53. Ahora, que quede aquí", dice que dijo él. 54. Y la mujer, ya no se levantó allí por culpa de la aguja (que tenía) debajo. 55. Allí dice que amaneció. 56. Y dice que se pasaron unos hombres. 57. "Ahora, ¿qué será lo que está sentado allí pues?" dice que dijeron los hombres. 58. "Y ése es el que encontró aquel hombre en el camino. 59. Esa es la que es la Mala Mujer tal vez." 60. Y dice que estaba destrenzado (tenía el pelo por delante). 61. En el camino, dice que no más lo quedaban mirando. 62. Y al venirse el hombre, dice que fue a llamar a un cura. 63. "Ahora, encontré a una mujer en el camino y tal vez no es mujer. 64. Tal vez va a ir a verla", le dijo el padre. 65. "Ah, ya me voy", dice que dijo el padre. 66. Al ir a ver, dice que estaba sentada la mujer. 67. No se levantó por la aguja que quedó abajo. 68. Y se vino el padre: "Ahora vas a llevar una rama de palo. 69. Yo voy a rezar. 70. Y tú vas a pegar a la mujer", dice que dijo el cura. 71. "Bueno", dice que dijo el hombre. 72. Así dice que lo hizo: empezó a pegar a la mujer.

73. la we' *paalej*-je, chk'uulaan *resár*.

74. juun in to *rátio*-je, sati aach ab we' ixoq.

75. la ong.

76. teje' ni boowi.

73. Y el cura, él rezaba. 74. En un rato, desapareció la mujer. 75. Se fue. 76. Allí ya terminó.

Summary

This is a story about something that happened to a man who had a girlfriend in Amatenango. One night when he went there to court her, he met a woman on the road who said that she was the one he loved. She urged him to go away with her before her father could find them. But when he looked closely, he saw that her toes were backwards. He put a blindfold on her and hit her, and she ran off. Later, the man decided to try to find her again in order to get her back for deceiving him. So he went out again at night on the road where he had met her, and there she was again. "I've come looking for you", he said. "Well, then, let's go", said the woman. So they went off and when they sat down, he embraced her. So she didn't notice that he put a blessed needle beneath her. The needle had some power that kept the woman from getting up. "You just stay there", the man said. And when dawn came, she was still there. Some other men came by and saw her sitting there with her hair all streaming down, and they knew it was the Mala Mujer that the man had met. Meanwhile, the man went to get a priest. He told the priest that he didn't think the woman was a real woman, and the priest went to see her sitting there on the needle. He told the man to hit her with a branch while the priest prayed. When the man began to hit her and the priest began to pray, the woman just disappeared.